

翻译问题探索

——毛选英译研究——

程镇球 著



商务印书馆

翻 译 问 题 探 索

—毛选英译研究—

程 镇 球 著

商 务 印 书 馆

1980年·北京

翻译问题探索

—毛选英译研究—

程镇球著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

重庆市印刷一厂印刷

787×1092毫米 1/32 8印张 174千字

1980年9月第1版 1980年9月重庆第1次印刷

印数 1—17,500册

统一书号: 9017·951 定价: 0.64元



6041/4
出版说明 34

著者程镇球同志多年来参加《毛泽东选集》翻译工作，本书是他从事这项汉译英工作的实践经验的总结。他从汉译英的理论到词汇、句子结构、修辞等方面，用大量译例，逐项予以阐述和探索。在对译例作翻译方法上的说明时，往往要涉及原文的含义的探讨，而这些含义有时和当前情况不尽一致，所以只能就翻译方法的角度来看待这类问题，特在这里加以说明。本书主要供一般翻译，特别是从事汉译英的同志参考。

I 前言

(一) 翻译的种类

1) 首先,翻译分汉译外、外译汉两大类。由于都是翻译,两者有共同的地方,例如从事翻译工作的同志对于汉语和外语要有较好的掌握,对于翻译的文章所涉及的专业知识要比较熟悉等等。但是两者也有不同的地方,例如读者不同,任务也不一样。汉译外主要是对外介绍新中国的情况,宣传我们社会主义革命和社会主义建设的成就,全面地准确地传播毛泽东思想。外译汉主要是为了了解国外的情况,吸收一切对我们有用的东西,把国外先进的东西拿来作为借鉴,为我所用,即所谓洋为中用。

汉译外先要理解汉语讲的思想内容,然后用外语准确地表达出来。外译汉则是要理解外语讲的思想内容,再用汉语准确地表达出来。那么,什么叫做理解?这个问题相当复杂,单从语言的角度来说,理解是懂得一种语言所讲的意思。什么叫做表达?这个问题也同样相当复杂,单从语言的角度来说,表达就是运用一种语言来说清楚意思。理解只是懂得语言所包含的意思,对语言的要求是“消极的”(passive);表达是运用语言来说明意思,对语言的要求是“积极的”(active)。一个人的积极的词汇总比消极的词汇要少得多*。对本国(族)语的掌握是如此,对外国(族)语的掌握,尤其如此。

* "...our 'passive' knowledge of words is always so much greater than our 'active' use of words." See Randolph Quirk, *The Use of English*, 1971, p. 160.

所以,一般说来,世界上的翻译主要是从外国(族)语译成本国(族)语。 *

但是,建国以来,由于工作需要,我们进行了大量汉译外工作,取得了很大的成绩。这项工作在今后相当一段时间内还要继续进行下去。因此,翻译工作者有必要总结这方面的丰富经验,这将对改进今后的汉译外工作,会有所帮助的。

2) 其次,翻译又分笔译、口译两大类。两者各有各的特点。口译最大的特点是时间紧,需要当场作出反应,没有多少时间来思索推敲。所以对于口译的精确性不能苛求,主要是把讲话的内容实质译出来。当然,口译也有各种不同的情况,重要的政治性口译也需要尽可能译准译全,漏译也会产生严重后果。

民族色彩较浓的词句,短时间里很不容易译妥。例如汉

* "...it is the general consensus of opinion amongst professional translators in this country that translators should, unless bilingual(bearing in mind all that this implies), translate solely into their mother tongue or, to use a term that is fast gaining acceptance as being a more accurate description, their 'language of habitual use'....Facility in the use of language is a very intimate component of our make-up and, unlike many skills and abilities that we acquire in the course of our lives, it is something which is, with rare exceptions, acquired in relation to one language only. Although it is possible to analyse to a certain extent the process of thought and linguistic expression resulting from it, the process is in many ways akin to a conditioned reflex and to that degree involuntary. ... It would be fatuous to suggest that, let us say, a university course lasting three or four years could produce a degree of facility and conditioned reflexes in a language comparable to those acquired in the mother-tongue which has been one's sole means of linguistic expression for the first and most impressionable years of one's life." I. F. Finlay, *Translating*, 1974, pp. 5-6.

语里的歇后语“和尚打伞,无法(发)无天”。西方报刊曾经报导毛主席接见斯诺时讲了这句话,但在英语里变成“a solitary monk under a leaky umbrella”,并对此大加猜测和评论。

另一方面,应当指出,口译也有一些笔译没有的有利条件。例如:口译工作者为了弄清原意,可以向谈话者作少量的提问;他可以借助声调和手势来说明意思;必要的时候,还可以在译出原话的形象时,稍加解释。这些在笔译里都是做不到的。

笔译也有时间的限制,但是一般来说,时间总要多些,可以翻阅词典,查对资料,可以推敲和修改。有时候还可以找有关同志来讨论,向有关方面请教。所以我们对于笔译的准确性要求就要高些,特别是时间比较富裕,内容重要的文章和文件,译文更要讲求质量。

3) 最后,翻译可以大致分成文学性、政治性、科技性三大类。由于性质不同,翻译中遇到的问题也不一样。举例来说,大家都同意翻译要忠实于原文,但是如何才算忠实,在三类翻译里,情况就有所不同。科技性的翻译大部分可以按照原文字面逐字逐句进行。政治性翻译一方面也重视原文的词句,但另一方面又不能完全受原文字面的约束,要做到逐字逐句直译是比较困难的。文学性翻译的情况更为突出,特别是翻译诗词,就更不能完全受字面的束缚。

这里讲的三大类是广义的分类。例如我们把《毛泽东选集》的翻译归入政治性一类,但是《毛选》里面除了政治文章以外,还有哲学、经济、军事、文艺批评等文章和段落。因此,各类之间不能截然分开,只是一种大致的分类。

4) 本书要探讨的翻译问题属于汉译英、笔译和政治性

的范围。所举的例子绝大部分来自毛泽东同志著作的英译文。

(二) 翻译中的主要矛盾问题

1) 毛泽东同志在《矛盾论》中指出:“研究任何过程,如果存在着两个以上矛盾的复杂过程的话,就要用全力找出它的主要矛盾。捉住了这个主要矛盾,一切问题就迎刃而解了”。(《毛泽东选集》第一卷横排大字本第二九七页第一行,简称 I 297.1)那么,什么是翻译中的主要矛盾呢?有不少同志认为翻译中的主要矛盾是两种语言之间的矛盾。翻译中两种语言的矛盾确实是很重要的,但还不能作为主要矛盾。我们认为翻译中的主要矛盾应该是理解和表达之间的矛盾。这是因为:总的说来,翻译有两个阶段,首先是对原文的理解,没有对原文的理解就谈不上什么翻译,这是不言而喻的。理解之后,才是用外语来表达。而在表达阶段,才产生两种语言之间的矛盾问题。当然,这两个阶段也不是截然分开,毫无联系的。在推敲最好的表达方式时,又会反过来加深对原文的理解。整个翻译过程是一个复杂的、互相渗透的辩证过程。

明确翻译中的主要矛盾有助于消除一些糊涂观念。例如有人说,只要两种语言掌握好就能翻译。应该指出:掌握好两种语言是从事翻译工作不可缺少的、重要的先决条件。但是,仅仅有这个条件还不能保证能搞好翻译。对原文的理解,不仅是一个语言文字的水平问题,还涉及理论和专业知识、历史背景、政策水平等一系列条件。我们可以举一个翻译例子为证。《毛泽东选集》第二卷横排大字本741页1行写道:“但是斗争必须是有理、有利、有节的,三者缺一,就要吃亏。”“有理、有利、有节”是我们斗争的一个重要策略原则。一九五四

年英国Lawrence & Wishart出版的《毛选》英译本是如何译的呢？该书第三卷 238 页第 7 行（简称 LW III 238.7）译成：

But our struggle should be marked by *justifiability*, *expediency* and *restraint*; if it lacks any of these three characteristics, we shall suffer losses.

Justifiability 是什么含义？是指为自己采取的行动能够找到合适的理由，理由不一定真正有道理，能够自圆其说就行了。这显然不是“有理”的意思。《毛选》第二卷 707 页第二段对“有理、有利、有节”作了相当详细的阐述。“有理”是说的自卫原则。人家进攻我们，我们是受欺侮的，被迫反击，正义在我们一边，因此我们斗争就斗得有理。其次，expediency 又是什么含义呢？是权宜之计的意思，甚至可以不顾原则，原文“有利”是这个意思吗？“有利”是说的胜利原则，不斗则已，斗则必胜，不打无准备无把握的仗，要利用矛盾，集中打击最顽固的敌人，这样才对我们有利。1965 年我国外文出版社出版的英译本第二卷 465 页第 6 行（简称 IIE 465.6）即改译为：

But the struggle must be waged on *just grounds*, to *our advantage*, and *with restraint*; if any of the three is lacking, we shall suffer setbacks.

问题在于：LW 的译文欠妥是怎么造成的？是理解得不深不透？还是理解是理解了，在表达上出了毛病？我们认为恐怕主要还是理解问题，因为当时参加《毛选》翻译工作的同志，在汉英两种语言的掌握方面都是比较好的。但是，在建国初期，对于我党斗争的策略原则的理解有局限性，也是难免的。

2) 理解和表达构成一对矛盾,矛盾的主要方面是理解。但是,矛盾的主要方面在一定条件下是可以互相转化的。在对原文取得了基本理解之后,矛盾的主要方面就转到表达上来了。例如:

IV1024. III. 1 (这里III. 1 指该页第三段第一行,以下仿此) 蒋介石对于人民是寸权必夺,寸利必得。我们呢?我们的方针是针锋相对,寸土必争。

IV E 14. III. 1 Chiang Kai-shek always tries to wrest every ounce of power and every ounce of gain from the people. And we? Our policy is to give him *tit for tat* and to fight for every inch of land.

“针锋相对”如何译好,是不容易的。当然,首先有个理解问题。

“针锋相对”不能作狭义的理解。譬如说,《关于重庆谈判》中就有这样一句话:“‘针锋相对’,要看形势。有时候不去谈,是针锋相对;有时候去谈,也是针锋相对。”(IV1057. II. 1)因此,针锋相对不应该译成head-on(struggle)或者blow for blow。这和原文的意思不符,而且在政治上也不妥当的。

“针锋相对的斗争”译成tit-for-tat struggle要比head-on struggle或blow-for-blow struggle为好,没有上面讲的缺点。但是这个译法仍不十分理想,主要是译文缺乏原文那种斗争原则的严肃性。这里的关键是表达问题。如何把“针锋相对”译好,还可以进一步研究。

矛盾通过“斗争”来解决。保证译文的质量,需要提出不同的译法,加以比较。“有比较才能有鉴别。有鉴别,有斗争,才能发展。”在翻译中讨论是很重要的,我们同样要贯彻“百

花齐放、百家争鸣”的方针。

(三) 翻译标准

1) 解决翻译中理解与表达之间的矛盾,使译文能够从内容到风格都忠实于原文,这是翻译的要求,也就是翻译的标准。

谈到翻译标准,总免不了要提到严复的“信、达、雅”。我们认为现在讨论翻译,可以不必再受“信、达、雅”的约束了。严复提出的标准逻辑性并不严密,所以近人各有各的解释和发挥。有人根据当前的需要,说“信、达、雅”可以解释为“正确、通顺、易懂”。有人觉得“雅”没有必要,索性只提“忠实”与“通顺”。其实,译文通顺而不忠实或不够忠实是会有,但是译文如果要忠实就必须通顺,忠实本身就要求通顺,不通顺就谈不上忠实,至少是谈不上十分忠实。至于通顺而不易懂,比较少见,除非原文的内容深奥,但这已不是翻译的事了,译者不可能、也没有义务、把不易懂的原文变成易懂的译文。

也许有人会说:鲁迅先生不是提倡过“宁信而不顺”吗?可见“不顺”还是可以“信”的。应该指出:鲁迅先生提出“宁信而不顺”是针对当时那些“与其信而不顺,不如顺而不信”的“乱译者”而发的。这些人根本不讲“信”,把“天河”(The Milky Way)译成“牛奶路”,闹大笑话,鲁迅先生予以无情的鞭挞。“不顺”当然要影响到“信”,但还可以保持一定程度的“信”,要比那些“顺而不信”的翻译要好。我们认为应当在这个意义上理解鲁迅先生这句话。

2) 要使译文忠实于原文的思想和风格,首先要从原文的文字着手,仔细推敲,对于原文的一字一句,均不能轻易放过。认识从现象开始,翻译从原文文字开始,如果不注意原文

的字句,就会出错,例如:

i) I 133.5 如果不能改变态度的原因,是民族资产阶级的软弱性,那么,一九二四年至一九二七年为什么改变了他们的常态,不仅是动摇,简直是参加了革命呢?

这句话LW译成:

LW I 158.6 If the national bourgeoisie cannot change its attitude *because of* its flabbiness, why then did it change its normal attitude in 1924-27, not merely vacillating but even joining the revolution?

“原因”两字译成*because of*,好象并没有走样,但是原文是名词,结构上是有讲究的。当时有人借口民族资产阶级有软弱性,不会改变反共的态度,因而反对组成抗日民族统一战线。毛泽东同志对这个论点加以批驳,指出民族资产阶级的软弱性,并不会妨碍民族资产阶级改变态度,1924—27年他们不就参加革命,成为统一战线的成员吗?难道他们那个时候就没有软弱性?可是LW的译法,变成反过来证明民族资产阶级没有软弱性了,显然不是原意。一九六五年外文出版社《毛选》第一卷的英译文就改正了这个错误。

I E 157. VI. 4 If weakness is the reason for its inability to change its attitude, why did the national bourgeoisie behave differently in 1924-27 when it did not merely vacillate towards the revolution but actually joined it?

ii) I 190. III. 3 外国的军事家就曾这样说:“战略守势的作战,大都先避不利的决战,使至有利的情况始求决战。”

LW I 214. -5 Foreign military experts put it like this: In strategically defensive positions any unfavourable battle of decision is usually to be avoided in the beginning, and to be sought only when conditions are favourable.

译文没有很好注意原文的文字,只顾避免重复,把句末的“决战”省略了。这样一来,to be sought 的主语变成unfavourable battle of decision,岂非笑话? 试比较:

I E 215. III. 5 It has been said by a foreign expert that in strategically defensive operations, decisive battles are usually avoided in the beginning, and are sought only when conditions have become favourable.

“不利”二字在字面上删去,但连下面 when conditions have become favourable,意思是出来了。

iii) V 365.2 这种矛盾包括国家利益、集体利益同个人利益之间的矛盾,...

V E 385.-3 These include the contradictions between the interests of the state and the interests of the collective on the one hand and the interests of the individual on the other,...

这里“同”字要注意,指的是以国家利益和集体利益为一方,同以个人利益为一方之间的矛盾。这和同书380页倒5行:“我们必须兼顾国家利益、集体利益和个人利益”不一样。但是《毛泽东著作选读》(甲种本)英文版的译文却是:

These include contradictions among the interests of the state, the interests of the collective and the interests of the individual,...

这是没有很好推敲“同”字的含义的缘故。有时候,译文里用不用冠词,以及词的拼写,都要十分注意,以免出错。

iv) V 19. III. 1 有步骤地谨慎地进行旧有学校教育事业和旧有社会文化事业的改革工作,争取一切爱国的知识分子为人民服务。

V E 30. III. 1 Reform of the old school education and of the old cultural institutions in our society should

be conducted carefully step by step, and *all patriotic intellectuals* should be won over to the service of the people.

这里all patriotic intellectuals要比all the patriotic intellectuals好,因为有了the反而会显得“爱国的知识分子”人数不多。汉语里没有冠词,译文里用不用要根据原文的意思来决定。

v) V 55. IV. 1 这五类包括资产阶级和非资产阶级的独立手工业户及家庭商业户,不包括摊贩。

V E 66. IV. 1 These five categories apply to the capitalists and the non-capitalist independent craftsmen and family traders, but not to the street vendors.

“资产阶级”和后面的“独立手工业户”没有关系,不是说独立手工业户分成资产阶级的和非资产阶级的两类。如果把capitalists末尾“s”去掉,就会造成这种误解。

3) 翻译首先要从原文的文字出发,但又不能完全受原文字面的约束。认识从现象开始,但是看到现象还属于感性阶段,而感性认识有待于提高到理性认识,才能达到事物的本质。毛泽东同志在《在中国共产党全国代表会议上的讲话》中指出:“一切事物,它的现象同它的本质之间是有矛盾的。人们必须通过现象的分析和研究,才能了解到事物的本质,因此需要有科学。不然,用直觉一看就看出本质来,还要科学干什么?还要研究干什么?”同样,翻译从原文的文字开始,但文字和内容之间是有矛盾的,要通过文字,对文字进行分析和研究,才能掌握原文所表达的思想实质。如果外语可以按汉语字面“对号入座”,还要翻译干什么?用电子计算机就行了。

由此可见,翻译必须从原文的文字着手,离开原文的字句

就无所谓翻译。这是翻译的唯物论。但是原文的文字和内容有时存在着矛盾,因而翻译不能完全受原文字面的束缚,而要透过字面,从文章通篇精神和上下文着眼,进行一番由此及彼、由表及里的分析和推敲,来抓住原文的思想实质。这是翻译的辩证法。

翻译如果受原文字面的束缚,就不能忠实地传达原文的思想实质,有时甚至出错,这方面的例子很多,这里举出几个也就足够了。

i) III. 856. I. - 3 (这里 I. - 3 指该页第一段倒数第三行,以下仿此)……而上级组织部的领导人员则正确地指导这种审查,实行领导和群众相结合的原则,审查干部的目的就一定能够完满地达到。

III. E 121. I. - 5 ...while at the same time the leading members of the organization department at the higher level give correct guidance, applying the principle of linking the leadership with the masses, then undoubtedly the task of examining the cadres' histories will be satisfactorily accomplished.

原文里的“目的”就是指“审查干部”,并不是说审查干部之外还有什么目的,所以译task是可以的,可能把“目的”删去不译还更为清楚。试比较下面LW的译文,好象审干还另有什么目的似的:

LW IV 116.2 ... then it is certain that the objectives of the check-up can be fully achieved.

“目的”还译成复数,这是受原文字面影响而译走了样了。

ii) V 16. - 9 人民解放军自从一九四八年冬季取得辽沈、淮海、平津三大战役的决定性胜利以后,从一九四九年四月二十一日开始渡江作战起至现在为止的十三个半月来,占领了除西藏、台湾及若干其他海岛以外的一切国土,……

V E 27. - 15 In the thirteen and a half months since

the operations mounted to cross the Yangtse, which began on April 21, 1949 after the decisive victories in the three great campaigns of Liaohsi-Shenyang, Huai-Hai and Peiping-Tientsin in the winter of 1948, the People's Liberation Army has completed the occupation of all Chinese territory except Tibet and Taiwan and a number of other islands...

“一切国土”是累积计算,显然不是说这些国土都是在三个半月内占领的,如照字面死译,就与事实不符,所以译文里加了 *has completed*, 这样是忠实于原意的。

iii) V 305.7 全世界人民要团结起来,互相帮助,在各个地方砍断它的手。每砍断它的一只手,我们就舒服一点。

V E 324. 10 The people of the world should unite to help each other to chop off the *tentacles*... wherever they reach. Each time we chop off one of its *tentacles*, we will be a little more comfortable.

这里“手”译成 *tentacles* (触手或触角),是妥当的,因为人的手(hands)只有两只,与“每”难以搭配,而且第一句说要在“各个地方砍断它的手”,显然不止两处。这种地方译文不能拘泥于字面。

4) 在强调翻译必须从原文的文字出发的同时,要防止机械主义的偏向;在强调翻译必须透过原文字面抓住思想实质的同时,要防止自由主义的偏向。机械主义的偏向是死扣原文字面,不敢越雷池一步;自由主义的偏向是不管原文字句,随心所欲。两者都是离开了原文的思想实质。要做到译文忠实于原文,就必须在两条战线上进行斗争,既反对机械主义,又反对自由主义。例如:

V 234.7 目前的任务,就是要使各级地方党委在这个问题上采取马克思列宁主义的主动立场,...

V E 251. 4 Our present task is to get the local Party committees at various levels *to take the initiative* on this matter *in conformity with the Marxist-Leninist stand*,...

如果照原文字面机械地译成 *to take the Marxist-Leninist stand (position) of initiative*, 就不知道讲的是什么, 虽然原文里每个词译文里都有了。又如:

V 367.-3 在阶级斗争的社会里, 有了剥削阶级剥削劳动人民的自由, 就没有劳动人民不受剥削的自由。

V E 388.-13 *In a society where class struggle exists, if there is freedom for the exploiting classes to exploit the working people, there is no freedom for the working people not to be exploited.*

如果把“在阶级斗争的社会里象《选集》(甲种本)英文版那样译成 *In a society rent by class struggle*, 译者就自作主张, 给译文增加了原文里没有的那种感情色彩。

当然, 什么是机械主义偏向, 什么叫自由主义偏向, 也要看具体情况。例如政策性文章, 有些字句和法律条文相近, 一字一句都涉及国家和人民的利益, 译文就要扣得紧些, 为了表达清楚, 不必害怕重复, 单纯讲求文字的简洁。如果原文是批判性的, 行文活泼, 喜笑怒骂, 皆成文章, 译得稍“活”些, 也不一定就是自由主义偏向。

5) 有一种说法: 好的翻译读起来不象翻译*。如果说,

* cf. I. F. Finlay, *Translating*, 1974, pp. 2-3 "Ideally, the translation should give the sense of the original in such a way that the reader is unaware that he is reading a translation. Thus, to paraphrase a saying by Oscar Wilde, the art of the translator is to conceal the translation or to conceal the act or art of translation. All traces of the original text should, as it were, disappear and a new original appear in its place, without there being any sign of an intermediate process of transition."